

Kurslitteratur

Arabiska med inriktning mot Mellanöstern- och Nordafrikastudier IV *Vårterminen 2023*

Textläsning III

Artiklar

(finns i Athena eller som e-resurs vid universitetsbiblioteket)

- Anell, Marie, "Strävsamt sökande efter svårfångad ton." i *Naqd. Tidskrift for Mellenøstens litteratur*, nr.12, 2012, s.25-34.
- Bahoura, Haytham, "Writing the dismembered nation: The aesthetics of horror in Iraqi narratives of war." i *Arab Studies Journal*, Fall 2015, vol. 23, no. 1, s. 184-2008.
- Ingo, Rune, *Konsten att översätta*. Studentlitteratur, 2011, s. 133 - 139, 141, 144 -151
- Masmoudi, Ikram, "Bare life in "the New Iraq", i *War and Occupation in Iraqi Fiction*, Edinburgh University, 2015, s. 134-183.
- Mejdell, Gunvor, "Kulturelle og språklige utfordringer i oversettelse av arabisk litteratur" i *Babylon Nordic Journal of Middle East Studies*, May 2016, s.25 - 34.
- Mejdell, Gunvor, "A Modern Egyptian Literary Classic Goes West: Translation of Taha Husayn's novel "al-Ayyām" and their paratextual features" i Helgesson, Stefan & Watson, David, *Literature, Geography, Translation studies in world writing*, Cambridge Scholars Publisher, 2011, s. 152-171. (Finns att läsa som E-bok på universitetsbiblioteket).
- Månsson, A., *Passage to a new wor(l)d: Exile and restoration in Mahmoud Darwish's writings 1960-1995*, Uppsala: Uppsala Universitet. 2003. S. 14-18.
- Rooke, Tetz, "Efterord" ur Darwish, Mahmoud, *Mural*, i övers. av Tetz Rooke, 2005

Transkribering:

(finns i Athena)

- Kompendiet "Formalia - att transkribera arabiska texter" (eng.)

Arabiska texter och översättningar:

(finns i Athena, eller via länk nedan)

- några sidor ur Abu – Alhayyat, Maya, *Qiṣṣa qabla al-nawm*, Tamer Institute, 2011 + översättning till svenska av Risberg, Elisabet, *Vår systems sagokista*, Bokverket, 2015
- Anṭūn, Sinān: *Waḥdahā šajarat al-rummān* [Endast granatäppelträdet], al-Mu‘assasa al- ‘arabiya li-l-dirāsāt wa-al-našr, 2010 (16-22) + översättning av författaren själv *The Corpse Washer*, Yale University Press, 2013
- Darwīš Maḥmūd. "Ilā ummi" (Till min mor) "Biṭāqat huwīya" (Id-kortet).
- några sidor ur Lindgren, Astrid, *Pippi Långstrump*, Rabén & Sjögren, 1995 + översättning till arabiska Sayf, Walīd, *Jinān fī "bayt yā layt"*, Dar al Muna, 1996.
- några sidor ur Lindgren, Barbro, övers. till arabiska av Muhammad al Tahir, *al-Umm wa-ṭifluḥā al-šaḡī*, Dār al-Muna, 1995 med svensk originaltext
- Skolverket, "Skolan är till för ditt barn", broschyr översatt från svenska till arabiska
<https://www.skolverket.se/publikationsserier/informationmaterial/2011/skolan-ar-till-for- ditt-barn-oversatt-till-arabiska>

Ordlistor

- Extra material som kommer att delas ut under kursens gång.

Välj ett av dessa bägge skönlitterära verk att läsa i översättning:

- Ahmed al Saadawi, *Frankenstein i Bagdad*, (i övers. av Jonathan Morén), 2019

Ahmed al Saadawi är en irakisk författare och dokumentärfilmare, bosatt i Bagdad. I denna ganska rysliga roman berättas om en skrothandlare som syr ihop kroppsdelar från människor som dött i sprängattentat och skapar på så vis en kropp. Tanken är att offren på detta sätt ska få en ordentlig begravning men den nyskapade kroppen får liv och börjar vandra runt på Bagdads gator.

Romanen belönades år 2014 med det arabiska Bookerpriset för bästa roman. Den svenske översättaren Jonathan Morén tilldelades av Sveriges författarförbund i september 2021 pris för "Årets översättning". Detta var

för hans översättning av romanen *Gud 99* av den irakiske författaren Hassan Blasim.

- Kaachaci, Inaam, (övers. Yousif, Nariman), *The American Granddaughter*, 2008.

Inaam Kaachachi är en irakisk författarinna numera bosatt i Paris. I denna roman skildrar hon hur en ung amerikansk kvinna med irakiskt ursprung kommer till Irak som tolk inom den amerikanska armén. Hon möter sina släktingar och många frågor om identitet ställs. Romanen nominerades år 2009 till International Prize for Arabic Fiction (the short list).

Språkfärdighet IV

Bok (fusha)

- Shukri B. Abed, *Focus on Contemporary Arabic*, Yale University Press, 2006 eller 2007.

Bok och material om arabiska dialekter:

- Ljudmaterial i språkstudion (texter (från text 1 t. o. m. text 10) på levantin dialekt.

Bok (dialekt):

- Matthew Aldrich, *Levantine Arabic: Shwayy 'An Haali: Listening, Reading, and Expressing Yourself in Lebanese and Syrian Arabic (Shwayy 'An Haali Series)*, 2018 (Volume 1)(Kindle eller papper bok).

Digitalt material ClilStore

- <http://multidict.net/clilstore/>

Online arabiska tidskrifter (engelsk version tillgänglig genom samma webbsidan):

- <http://aawsat.com/> (جريدة الشرق الأوسط)
- <http://www.ahram.org.eg/> (جريدة الأهرام)
OBS! den engelska versionen heter al-Ahram Weekly
- <http://www.annahar.com/> (جريدة النهار)

Filmer och annat audiovisuellt material:

- Information ges av läraren under terminen

Referenslitteratur (ej obligatoriskt):

- Matthew Aldrich, Arabic vs Arabic: A Dialect Sampler, Lingualism, 2018.
- Matthew Aldrich, Egyptian Colloquial Arabic Vocabulary, Lingualism, 2015 (Kindle eller papper bok).
- Matthew Aldrich, Levantine Colloquial Arabic Vocabulary, Lingualism, 2015

Genus och feminism i Mellanöstern

- För kurslitteraturen se: <https://www.su.se/sok-kurser-och-program/abmgf2-1.454784> (litteraturlistan publiceras i december).

Media och förändring i Mellanöstern

- För kurslitteraturen se: <https://www.su.se/sok-kurser-och-program/abmgf3-1.454785> (litteraturlistan publiceras i december).